

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

23 OCTOBRE 1970.

PROJET DE LOI sur la protection des eaux de surface contre la pollution.

PROJET
TRANSMIS PAR LE SENAT ⁽¹⁾.

ARTICLE PREMIER.

La présente loi organise la protection contre la pollution des eaux du réseau hydrographique public et des eaux côtières.

Par eaux du réseau hydrographique public, il faut entendre les eaux des voies navigables ou de celles qui sont classées comme telles, des cours d'eau non navigables et des voies d'écoulement à débit permanent ou intermittent, ainsi que les eaux courantes et stagnantes du domaine public en général.

Par eaux côtières, il faut entendre les eaux de la mer territoriale, c'est-à-dire, les eaux de la mer côtière sur une largeur de trois milles géographiques à raison de soixante milles par degré de latitude à partir de la laisse de basse-mer.

Par pollution il faut entendre tout apport, résultant directement ou indirectement d'activités humaines, de matières susceptibles d'altérer l'eau dans sa composition ou sa condition de sorte qu'elle ne convient plus ou convient moins aux

(1) Voir :

Documents du Sénat :

212 (1965-1966) : Projet de loi.
321 (1966-1967) : Rapport.
322 et 333 (1966-1967) : Amendements.
16 et 17 (1967-1968) : Amendements.
238 (1969-1970) : Rapport.
409 et 489 (1969-1970) : Amendements.
16 (1970-1971) : Amendement.

Annales du Sénat :

20, 21 et 22 octobre 1970.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

23 OKTOBER 1970.

WETSONTWERP op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

ONTWERP
OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT ⁽¹⁾.

EERSTE ARTIKEL.

Deze wet regelt de bescherming van de wateren van het openbaar hydrografisch net en van de kustwateren tegen verontreiniging.

Onder wateren van het openbaar hydrografisch net wordt verstaan de wateren van de waterwegen of van die welke als dusdanig zijn gerangschikt, die van de onbevaarbare waterlopen en van de afwateringen met voortdurende of onderbroken afvoer, alsook in 't algemeen, de stromende en stilstaande wateren van het openbaar domein.

Onder kustwateren wordt verstaan de wateren van de territoriale zee, d.w.z. de wateren van de zee langs de kusten over een breedte van drie geografische mijlen naar rato van zestig mijlen per breedtegraad vanaf de laagwaterlijn.

Onder verontreiniging wordt verstaan elke rechtstreeks of zijdelings uit menselijke activiteiten voortvloeiende inbreng van stoffen die de samenstelling of de toestand van het water kunnen veranderen, derwijze dat het niet meer geschikt of

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

212 (1965-1966) : Wetsontwerp.
321 (1966-1967) : Verslag.
322 en 333 (1966-1967) : Amendementen.
16 en 17 (1967-1968) : Amendementen.
238 (1969-1970) : Verslag.
409 en 489 (1969-1970) : Amendementen.
16 (1970-1971) : Amendement.

Handelingen van de Senaat :

20, 21 en 22 oktober 1970.

utilisations qui doivent pouvoir en être faites ou qu'elle dégrade le milieu par son aspect ou ses émanations.

CHAPITRE I.

Dispositions générales.

ART. 2.

Il est interdit de jeter ou de déposer des objets ou matières dans les eaux visées à l'article 1^{er}, d'y laisser couler des liquides pollués ou polluants ou d'y introduire des gaz, sauf s'il s'agit de déversements d'eaux usées autorisés conformément aux dispositions de la présente loi.

Est également interdit le dépôt de matières solides ou liquides à un endroit d'où elles peuvent être entraînées par un phénomène naturel dans les dites eaux.

ART. 3.

§ 1. — Le Roi établit les règlements généraux relatifs aux égouts publics et aux déversements d'eaux usées dans les eaux visées à l'article 1^{er}, premier alinéa.

Par égout public, il faut entendre toute voie publique d'écoulement d'eau construite sous forme soit de conduite souterraine, soit de rigole ou de fossé à ciel ouvert et affectée à la collecte d'eaux usées.

§ 2. — Le Roi, sur avis des Ministre réunis en Conseil, peut réglementer la fabrication, l'importation, la vente et l'utilisation de produits qui, s'ils aboutissent après usage dans les eaux d'égouts ou dans les eaux de surface, sont susceptibles soit de polluer les eaux de surface ou d'y entraver les phénomènes d'auto-épuration, soit de nuire au fonctionnement des installations d'épuration d'eaux usées exploitées par les sociétés d'épuration des eaux créées par la présente loi.

ART. 4.

§ 1^{er}. Le Roi définit l'unité de charge polluante en fonction du volume et des caractéristiques de l'eau usée normalement évacuée par un habitant en vingt-quatre heures.

§ 2. Le Roi peut charger le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions de déterminer la valeur des coefficients de conversion en unités de charge polluante des eaux usées provenant des entreprises industrielles ou autres.

ART. 5.

§ 1^{er}. Tout déversement d'eaux usées est soumis à autorisation.

L'autorisation de déversement d'eaux usées domestiques normale dans les égouts publics est délivrée par le Collège des Bourgmestre et Echevins.

minder geschikt is voor het gebruik dat ervan moet kunnen worden gemaakt, of het milieu door het voorkomen of de uitwasemingen ervan wordt bedorven.

HOOFDSTUK I.

Algemene bepalingen.

ART. 2.

Het is verboden voorwerpen of stoffen in de bij artikel 1 bedoelde wateren te werpen of te deponeren, er verontreinigde of verontreinigende vloeistoffen te laten uitlozen of er gassen in te brengen, behalve de lozing van afvalwater waarvoor vergunning is verleend overeenkomstig de bepalingen van deze wet.

Het is eveneens verboden vaste stoffen of vloeistoffen te deponeren op een plaats vanwaar ze door een natuurlijk verschijnsel in die wateren kunnen terechtkomen.

ART. 3.

§ 1. — De Koning stelt de algemene reglementen vast inzake de openbare riolen en de afvalwaterlozing in de wateren bedoeld in artikel 1, eerste lid.

Onder openbare riool wordt verstaan elke openbare afwatering aangelegd als ondergrondse leiding of openluchtgreppel of -gracht voor het opvangen van afvalwater.

§ 2. — De Koning kan, op advies van de in Raad vergaderde Ministers, de vervaardiging, de invoer, de verkoop en het gebruik reglementeren van produkten die, indien zij na aanwending terechtkomen in de rioolwaters of in de oppervlaktewaters, hetzij de oppervlaktewaters kunnen verontreinigen of de auto-epuratie erin kunnen belemmeren, hetzij de werking kunnen schaden van de installaties voor de zuivering van afvalwater geëxploiteerd door de waterzuiveringsmaatschappijen ingesteld bij deze wet.

ART. 4.

§ 1. De Koning bepaalt de eenheid van verontreinigende belasting op grond van het volume en de kenmerken van het afvalwater dat gewoonlijk, in vierentwintig uren, door één inwoner verwijderd wordt.

§ 2. De Koning kan de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, gelasten voor het afvalwater van de nijverheids- of andere ondernemingen de waarde van de omzettingcoëfficiënten in eenheden verontreinigende belasting te bepalen.

ART. 5.

§ 1. Alle lozing van afvalwater is onderworpen aan vergunning.

Voor het lozen van normaal huisafvalwater in de openbare riolen wordt de vergunning verleend door het college van burgemeester en schepenen.

L'autorisation de déversement d'autres eaux usées dans les égouts publics ainsi que l'autorisation de tout déversement d'eaux usées dans les eaux visées à l'article 1^{er}, premier alinéa, est délivrée par le directeur de la société d'épuration des eaux dans le ressort duquel se trouve le lieu de déversement.

§ 2. L'autorisation de déversement d'eaux usées dans les eaux côtières, dans les voies navigables ou dans celles qui sont classées comme telles, ainsi que dans les voies non navigables relevant de l'Etat, n'est délivrée qu'après avis de l'autorité publique, de l'organisme d'intérêt public ou de la société concessionnaire à qui appartient la police ou la gestion de ces eaux.

§ 3. L'autorisation de déversement fixe les conditions auxquelles celui-ci doit répondre.

Elle peut être suspendue ou retirée si ces conditions ne sont pas respectées; les conditions imposées peuvent être modifiées en tout temps.

ART. 6.

Toute décision d'autorisation accordée par le directeur d'une société d'épuration des eaux est notifiée dans la huitaine au Ministre qui a la santé publique dans ses attributions.

Celui-ci peut, dans les soixante jours qui suivent la date de réception de cette notification, annuler ou modifier ces décisions. Passé ce délai, la décision sort ses effets.

Une copie de la décision du Ministre est transmise au directeur de la société d'épuration des eaux qui a délivré la décision annulée ou modifiée.

ART. 7.

Un recours au Roi est ouvert au requérant contre les décisions prises en application de l'article 5.

Le recours n'est pas suspensif.

Le Roi en règle les délais et modalités.

CHAPITRE II.

Des sociétés d'épuration des eaux.

SECTION I.

Objet et compétence.

ART. 8.

Il est créé trois sociétés d'épuration des eaux usées, à savoir :

1. la Société d'épuration des eaux du bassin côtier;
2. la Société d'épuration des eaux du bassin de l'Escaut;

Voor het lozen van ander afvalwater in de openbare riolen alsmede voor alle lozing van afvalwater in de wateren bedoeld in artikel 1, eerste lid, wordt de vergunning verleend door de directeur van de waterzuiveringsmaatschappij waaronder de lozingsplaats ressorteert.

§ 2. Voor het lozen van afvalwater in de kustwateren, in de waterwegen of in die welke als dusdanig zijn gerangschikt, alsmede in de onbevaarbare waterlopen die onder de Staat ressorteren, wordt de vergunning eerst verleend na advies van de openbare overheid, van de instelling van openbaar nut of van de concessiehoudende maatschappij die belast is met de politie of het beheer van die wateren.

§ 3. De lozingsvergunning bepaalt de voorwaarden waaraan de lozing moet voldoen.

De vergunning kan worden opgeschort of ingetrokken indien deze voorwaarden niet worden nageleefd; de gestelde voorwaarden kunnen te allen tijde worden gewijzigd.

ART. 6.

Van iedere beslissing tot het verlenen van een vergunning door de directeur van een waterzuiveringsmaatschappij wordt binnen acht dagen kennis gegeven aan de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort.

Deze Minister kan die beslissingen vernietigen of wijzigen binnen zestig dagen na de datum van ontvangst van de kennisgeving. Na deze termijn heeft de beslissing gevolg.

Een afschrift van de beslissing van de Minister wordt gezonden aan de directeur van de waterzuiveringsmaatschappij die de vernietigde of gewijzigde beslissing heeft verleend.

ART. 7.

De aanvrager kan bij de Koning in beroep komen tegen de beslissingen genomen met toepassing van artikel 5.

Het beroep heeft geen opschortende kracht.

De Koning regelt de modaliteiten en termijnen ervan.

HOOFDSTUK II.

De waterzuiveringsmaatschappijen.

AFDELING I.

Doel en bevoegdheid.

ART. 8.

Er worden drie maatschappijen voor afvalwaterzuivering ingesteld, namelijk :

1. de waterzuiveringsmaatschappij van het kustbekken;
2. de waterzuiveringsmaatschappij van het bekken van de Schelde;

3. la Société d'épuration des eaux des bassins de la Meuse, de la Seine et du Rhin.

Le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, détermine les limites de la circonscription de chacune des sociétés.

Il peut rattacher à la circonscription d'une société déterminée une partie d'une voie d'eau artificielle située géographiquement dans le bassin d'une autre société.

Si la nécessité s'en fait sentir, il peut diviser chacune des sociétés d'épuration en sections, dont il détermine la circonscription.

Le Roi fixe la date de l'entrée en activité des sociétés.

ART. 9.

§ 1^{er}. Les sociétés d'épuration des eaux sont des associations de droit public ayant la personnalité civile.

Elles sont soumises aux règles imposées par la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, aux établissements visés à l'article 1^{er}, littéra B de ladite loi.

§ 2. Font partie de ces sociétés et sont tenus de souscrire à la formation ainsi qu'aux augmentations ultérieures du capital :

1. les provinces sur le territoire desquelles s'étend tout ou partie de la circonscription de la société;

2. les organismes publics prélevant de l'eau de surface en vue de la distribution de celle-ci et dont la prise d'eau est située à l'intérieur de la circonscription de la société;

3. les entreprises dont les eaux usées ont une charge polluante dépassant un minimum fixé par le Roi et qui, ne désirant pas assurer elles-mêmes l'épuration de leurs eaux usées, en confient le traitement à une station d'épuration de la société.

§ 3. Le Roi arrête les statuts des sociétés d'épuration des eaux; celles-ci peuvent soumettre à Son approbation des dispositions complémentaires propres à chacune d'elles.

Le siège social, qui doit être situé dans la circonscription, est fixé par les statuts.

ART. 10.

§ 1^{er}. Les sociétés d'épuration des eaux sont chargées chacune dans sa circonscription :

1. d'établir et d'assurer l'exécution des programmes d'épuration des eaux usées provenant des égouts publics ou dont l'épuration leur est confiée par les entreprises.

3. de waterzuiveringsmaatschappij van het bekken van de Maas, de Seine en de Rijn.

De Koning stelt bij in Ministerraad overlegd besluit de grenzen van het gebied van elke maatschappij vast.

Hij kan een gedeelte van een kunstmatige waterweg, die aardrijkskundig gelegen is in het bekken van een bepaalde maatschappij, aan het gebied van een andere maatschappij toevoegen.

Hij kan, indien nodig, elke zuiveringsmaatschappij splitsen in afdelingen, waarvan hij het gebied vaststelt.

De Koning bepaalt de datum waarop de maatschappijen hun activiteit aanvangen.

ART. 9.

§ 1. De waterzuiveringsmaatschappijen zijn publiekrechtelijke verenigingen met rechtspersoonlijkheid.

Zij zijn onderworpen aan de regels die bij de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige organismen van openbaar nut zijn opgelegd aan de instellingen bedoeld in artikel 1, littera B van die wet.

§ 2. Maken deel uit van deze maatschappijen en zijn verplicht op de vorming en de latere verhogingen van het kapitaal in te tekenen :

1. de provincies waarvan het grondgebied geheel of gedeeltelijk tot het gebied van de maatschappij behoort;

2. de openbare instellingen die oppervlaktewater winnen voor distributiedoeleinden en waarvan de watervang in het gebied van de maatschappij ligt;

3. de ondernemingen waarvan het afvalwater een grotere verontreinigende belasting heeft dan het door de Koning bepaalde minimum, en die de behandeling ervan aan een zuiveringsstation van de maatschappij opdragen omdat zij zelf niet voor de zuivering van hun afvalwater wensen te zorgen.

§ 3. De Koning stelt de statuten van de waterzuiveringsmaatschappijen vast; deze kunnen aanvullende bepalingen aan zijn goedkeuring onderwerpen, die eigen zijn aan elk gebied.

De maatschappelijke zetel moet in het gebied gevestigd zijn en wordt in de statuten vastgesteld.

ART. 10.

§ 1. De waterzuiveringsmaatschappijen zijn, elk voor haar gebied, belast :

1. met het opstellen en uitvoeren van de programma's voor de zuivering van het afvalwater van de openbare riolen of waarvan de zuivering haar door de ondernemingen is opgedragen;

A cet égard, elles ont notamment pour mission :

a) de reprendre, d'aménager, d'améliorer les installations d'épuration existantes relevant d'administrations publiques, d'organismes d'intérêt public ou d'associations intercommunales;

b) d'établir ou de faire établir les projets d'installation nouvelles et de procéder à l'exécution de ceux-ci;

c) d'assurer l'exploitation et l'entretien de ces installations.

2. d'exercer un contrôle sur les déversements d'eaux usées soumis à autorisation en application de l'article 5;

3. de rechercher toute cause éventuelle de pollution des eaux.

§ 2. Les programmes d'épuration visés au § 1, 1^o du présent article sont soumis à l'approbation du Ministre qui a la Santé Publique dans ses attributions.

En lui transmettant leur budget, les sociétés soumettent à l'approbation du même Ministre la liste des travaux nouveaux dont elles projettent l'exécution à partir de l'année suivante; l'exécution de ces travaux est soumise à l'autorisation du même Ministre sans préjudice des autorisations particulières requises.

§ 3. Moyennant l'autorisation du Ministre qui a la santé publique dans ses attributions, plusieurs sociétés peuvent s'associer en vue de la construction et de l'exploitation en commun de certaines installations.

§ 4. Le Roi peut confier aux sociétés d'épuration la gestion et l'exploitation suivant les modalités qu'Il détermine, des ouvrages d'évacuation et de traitement d'eaux usées, qui sont la propriété de l'Etat.

§ 5. A titre exceptionnel et moyennant l'autorisation du Ministre qui a la santé publique dans ses attributions, les sociétés d'épuration peuvent projeter, construire, exploiter et entretenir des installations d'épuration d'eaux usées pour le compte de tiers.

§ 6. Les sociétés d'épuration donnent leur avis soit à la demande du Ministre qui a la santé publique dans ses attributions, soit d'initiative, sur les mesures à prendre pour protéger contre la pollution les eaux de leur circonscription.

ART. 11.

Si les organes responsables de la société ne remplissent pas les obligations qui leur incombent en vertu de la loi ou des statuts, le Roi peut confier à un commissaire nommé par Lui, tout ou partie des attributions de ces organes.

ART. 12.

§ 1^{er}. Les sociétés d'épuration peuvent, moyennant l'autorisation du Roi, acquérir les biens immeubles nécessaires à leurs activités.

In dat opzicht hebben ze onder meer tot taak :

a) de bestaande zuiveringsinstallaties van openbare besturen, instellingen van openbaar nut of intercommunale verenigingen over te nemen, geschikt te maken, te verbeteren;

b) de plannen voor nieuwe installaties op te maken of te doen opmaken en uit te voeren;

c) deze installaties te exploiteren en te onderhouden;

2. met het toezicht op de afvalwaterlozingen die krachtens artikel 5 aan vergunning onderworpen zijn;

3. met de opsporing van elke eventuele oorzaak van waterverontreiniging.

§ 2. De programma's voor waterzuivering bedoeld in § 1, 1^o, van dit artikel, worden ter goedkeuring voorgelegd aan de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort.

Bij het overleggen van hun begroting leggen de maatschappijen aan dezelfde Minister ter goedkeuring de lijst voor van de nieuwe werken waarvan de uitvoering vanaf het volgend jaar voorzien wordt; de uitvoering van deze werken is onderworpen aan de machtiging van dezelfde Minister, onverminderd de bijzondere machtigingen die vereist zijn.

§ 3. Met machtiging van de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, mogen verscheidene maatschappijen zich verenigen met het doel bepaalde installaties gemeenschappelijk te bouwen en te exploiteren.

§ 4. De Koning kan het beheer en de exploitatie van kunstwerken voor de afvoer en de behandeling van afvalwater die eigendom zijn van de Staat, aan de zuiveringsmaatschappijen toevertrouwen overeenkomstig de modaliteiten die Hij bepaalt.

§ 5. Uitzonderlijk en met machtiging van de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, mogen de waterzuiveringsmaatschappijen zuiveringsinstallaties voor rekening van derden ontwerpen, bouwen, exploiteren en onderhouden.

§ 6. De waterzuiveringsmaatschappijen geven zowel op verzoek van de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, als op eigen initiatief, advies omtrent de maatregelen die moeten worden genomen ter bescherming van de wateren van hun gebied tegen verontreiniging.

ART. 11.

Indien de verantwoordelijke organen van de maatschappij de verplichtingen hun opgelegd krachtens deze wet of krachtens de statuten niet nakomen, kan de Koning de bevoegdheden van deze organen geheel of gedeeltelijk aan een door Hem benoemde commissaris opdragen.

ART. 12.

§ 1. De waterzuiveringsmaatschappijen kunnen met machtiging van de Koning de onroerende goederen verkrijgen die zij nodig hebben voor hun werkzaamheden.

§ 2. Les sociétés d'épuration peuvent, conformément aux lois sur la matière, poursuivre l'expropriation pour cause d'utilité publique d'immeubles, bâtis ou non, destinés à l'implantation, par les sociétés d'épuration elles-mêmes, par d'autres personnes de droit public ou par des personnes privées, d'installations d'épuration d'eaux usées.

§ 3. Les opérations immobilières, en ce compris les expropriations, prévues au présent article peuvent avoir lieu à l'intervention des comités d'acquisition d'immeubles pour compte de l'Etat, dont les fonctionnaires auront qualité pour passer les actes, exercer les poursuites et diriger les procédures d'expropriation au nom des sociétés d'épuration intéressées.

ART. 13.

Les sociétés d'épuration sont assimilées à l'Etat en ce qui concerne l'application des lois et règlements relatifs aux impôts directs perçus au profit des provinces et des communes.

La publication par la voie du *Moniteur belge* des actes et avis qui les concernent est faite gratuitement.

ART. 14.

Les sociétés d'épuration tirent leurs moyens financiers :

1. des souscriptions des associés au capital social;
2. des subventions de l'Etat;
3. des emprunts contractés;
4. des contributions des provinces et des entreprises raccordées à un égout public ou à un collecteur des sociétés;
5. de la mise en valeur ou de la vente de l'eau épurée ou de toute autre matière recueillie au cours du processus d'épuration.

ART. 15.

§ 1^{er}. — Le capital social des sociétés d'épuration est, lors de la constitution de la société ou de l'adhésion de nouveaux membres, souscrit par :

a) les provinces : proportionnellement au nombre d'habitants de la province résidant dans la circonscription de la société, tel qu'il résulte du dernier relevé officiel du chiffre de la population du Royaume publié au *Moniteur belge*;

b) les organismes visés à l'article 9, § 2, 2^o, proportionnellement au volume d'eau prélevé, exprimé en mètres cubes par an, divisé par 350.

c) les entreprises visées à l'article 9, § 2, 3^o, proportionnellement à leur charge polluante, exprimée en unités de charges polluantes.

§ 2. De waterzuiveringsmaatschappijen kunnen overeenkomstig de desbetreffende wetten gebouwde of ongebouwde onroerende goederen ten algemenen nutte onteigenen voor de vestiging van zuiveringsinstallaties door de maatschappijen zelf, door andere publiekrechtelijke personen of door particulieren.

§ 3. De in dit artikel bedoelde onroerende verrichtingen en onteigeningen kunnen geschieden door toedoen van de comités tot aankoop van onroerende goederen voor rekening van de Staat, wier ambtenaren de bevoegdheid zullen hebben om in naam van de betrokken waterzuiveringsmaatschappijen akten te verlijden alsook rechtsvervolgingen en onteigeningsprocedures in te stellen.

ART. 13.

De waterzuiveringsmaatschappijen worden met de Staat gelijkgesteld voor de toepassing van de wetten en reglementen betreffende de directe belastingen geïnd ten voordele van provincies en gemeenten.

De akten en mededelingen die hen betreffen, worden kosteloos bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

ART. 14.

De waterzuiveringsmaatschappijen halen hun geldmiddelen uit :

1. de inschrijving van de vennoten op het maatschappelijk kapitaal;
2. de toelagen van de Staat;
3. de aangeane leningen;
4. de bijdragen van de provincies en van de ondernemingen die aangesloten zijn op een openbaar riool of op een moerriool van de maatschappijen;
5. de exploitatie of de verkoop van het gezuiverd water of van andere stoffen verkregen bij de behandeling van het afvalwater.

ART. 15.

§ 1. — Op het maatschappelijk kapitaal van de waterzuiveringsmaatschappijen wordt bij de oprichting of bij de toetreding van nieuwe leden ingeschreven door :

a) de provincies, naar evenredigheid van het aantal inwoners van de provincie die in het gebied van de maatschappij verblijven, zoals dit blijkt uit de jongste officiële opgave van het bevolkingscijfer van het Rijk, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*;

b) de in artikel 9, § 2, 2^o, bedoelde instellingen, naar evenredigheid van het opgenomen volume water, uitgedrukt in kubieke meters per jaar, gedeeld door 350;

c) de in artikel 9, § 2, 3^o, bedoelde ondernemingen, naar evenredigheid van hun verontreinigende last, uitgedrukt in eenheden verontreinigende last.

Les augmentations du capital social sont souscrites par tous les associés : en recalculant, à cette occasion, leurs parts respectives dans l'ensemble du capital en fonction des critères de répartition visés ci-dessus et appliqués à la date de l'augmentation de capital.

A défaut d'augmentation de capital durant une période de cinq ans après la constitution du capital ou une précédente augmentation de ce capital, les parts respectives de chacun des associés sont recalculées en fonction des critères de répartition existant à l'expiration de cette période.

Le Roi fixe dans chaque cas la part de chacun des associés dans le capital.

§ 2. — Les organismes et entreprises visés au § 1^{er} qui cessent d'être dans les conditions rendant leur affiliation obligatoire, obtiennent le remboursement de leur participation au capital dans un délai de dix-huit mois à partir de l'introduction de la demande par lettre recommandée à la poste.

ART. 16.

L'Etat intervient financièrement dans les dépenses d'investissement exposées par les sociétés d'épuration, soit sous forme de subventions accordées à fonds perdus lors de la réalisation des travaux, soit sous forme de participation dans les charges d'intérêt et d'amortissement des emprunts contractés par les sociétés en vue du financement de leurs travaux.

Le Roi détermine les conditions et les modalités de cette intervention.

ART. 17.

Les sociétés d'épuration sont autorisées à accepter de la part des entreprises associées ou non associées qui sont situées dans la circonscription de la société, des souscriptions à leurs emprunts, subordonnées à la condition que les sommes souscrites doivent servir au financement de la construction d'une installation déterminée.

ART. 18.

Dans les conditions et suivant les modalités fixées par le Ministre des Finances, l'Etat est autorisé à attacher sa garantie aux emprunts contractés par les sociétés d'épuration.

ART. 19.

Les sociétés d'épuration font face à leurs frais de gestion et de fonctionnement, en ce compris les frais d'exploitation, d'entretien et d'amortissement des installations.

L'Etat intervient dans le coût de la surveillance exercée conformément à l'article 10, § 1^{er}, 2°. Le Roi détermine les modalités et les conditions de cette intervention.

Op de verhoging van het maatschappelijk kapitaal wordt ingeschreven door alle vennoten; bij deze gelegenheid worden hun respectieve aandelen in het gezamenlijk kapitaal opnieuw berekend op grond van de bovenvermelde omslagcriteria toegepast op de datum van de kapitaalverhoging.

Is het kapitaal niet verhoogd binnen een periode van vijf jaar na de vorming van het kapitaal of na een vorige kapitaalverhoging, dan worden de respectieve aandelen van elke vennoot opnieuw berekend op grond van de omslagcriteria die golden aan het einde van die periode.

De Koning bepaalt van geval tot geval het aandeel van elke vennoot in het kapitaal.

§ 2. — De in § 1 bedoelde instellingen en ondernemingen die niet meer in de termen vallen van de toetredingsplicht, verkrijgen de terugbetaling van hun kapitaalbijdragen binnen achttien maanden na de datum van de ter post aangekende aanvraag.

ART. 16.

De Staat draagt financieel bij in de investeringsuitgaven van de waterzuiveringsmaatschappijen hetzij door toelagen om niet bij de uitvoering van de werken, hetzij door deelneming in de lasten van de rente en de aflossing van de leningen die de maatschappijen hebben opgenomen voor de financiering van hun werken.

De Koning bepaalt de voorwaarden en modaliteiten van die bijdrage.

ART. 17.

De waterzuiveringsmaatschappijen mogen vanwege al dan niet geassocieerde ondernemingen uit hun gebied inschrijven op hun leningen aanvaarden waaraan de voorwaarde verbonden is dat de onderschreven sommen moeten dienen voor de financiering van de bouw van een bepaalde installatie.

ART. 18.

Op de wijze en onder de voorwaarden bepaald door de Minister van Financiën, is de Staat gemachtigd zijn waarborg te hechten aan de leningen van de waterzuiveringsmaatschappijen.

ART. 19.

De waterzuiveringsmaatschappijen bestrijden zelf hun kosten van beheer en werking, met inbegrip van de kosten van exploitatie, onderhoud en afschrijving van de installaties.

De Staat draagt bij in de kosten van het toezicht bedoeld in artikel 10, § 1, 2. De Koning bepaalt de modaliteiten en de voorwaarden van deze bijdrage.

ART. 20.

Les frais de gestion et de fonctionnement exclusivement couverts par les contributions :

- a) de la ou des provinces associées;
- b) des entreprises dont les eaux résiduaires ont une charge polluante qui dépasse les minima définis par le Roi pour chaque catégorie d'entreprises et sont traitées dans une installation appartenant à la société d'épuration;
- c) des entreprises dont les eaux résiduaires ont une charge polluante qui dépasse les minima définis par le Roi pour chaque catégorie d'entreprises et sont traitées dans leurs propres installations.

ART. 21.

§ 1^{er}. Chaque année, sur la proposition du conseil d'administration, l'assemblée générale de chaque société fixe les contributions à une somme forfaitaire calculée sur la base des données relatives à l'année précédente.

§ 2. La contribution de chaque province associée est fixée en raison du nombre d'habitants de la province résidant dans la circonscription de la société.

Ce nombre peut être affecté d'un coefficient fixé par l'assemblée générale pour tenir compte de la proportion des habitants qui bénéficient du raccordement de leur logement à un égout public.

§ 3. La contribution de chaque entreprise déversant ses eaux résiduaires soit dans un égout public, soit dans un collecteur de la société, est fixée en raison de sa charge polluante.

ART. 22.

Sans préjudice aux dispositions des articles 86, 87 et 88 de la loi provinciale, la province est autorisée à établir une taxe annuelle pour la récupération des contributions qu'elle est appelée à verser.

ART. 23.

Les modalités suivant lesquelles sont payées à la société les souscriptions à la constitution du capital social et aux augmentations ultérieures prévues à l'article 15, ainsi que les contributions prévues à l'article 20, sont déterminées par les statuts.

Les statuts déterminent également les modalités d'un remboursement du capital, qui serait la conséquence d'une réduction de la part d'un associé résultant des revisions des parts respectives prévues aux alinéas 2 et 3 du § 1^{er} de l'article 15.

ART. 24.

Toute somme due pour la souscription au capital social ou à titre de contribution et qui ne sera pas versée dans le

ART. 20.

De kosten van beheer en werking worden uitsluitend gedeckt door bijdragen :

- a) van de geassocieerde provincie(s);
- b) van de ondernemingen waarvan het afvalwater behandeld in een installatie van de waterzuiveringsmaatschappij, een grotere verontreinigende belasting heeft dan de minima door de Koning vastgesteld voor elke categorie van ondernemingen;
- c) van de ondernemingen waarvan het afvalwater behandeld in hun eigen installaties, een grotere verontreinigende belasting heeft dan de minima door de Koning vastgesteld voor elke categorie van ondernemingen.

ART. 21.

§ 1. Ieder jaar stelt de algemene vergadering van elke maatschappij, op voordracht van de raad van beheer, de bijdragen vast op een forfaitair bedrag berekend op basis van de gegevens over het vorige jaar.

§ 2. De bijdrage van iedere geassocieerde provincie wordt vastgesteld op basis van het aantal inwoners van de provincie die in het gebied van de maatschappij verblijven.

Op dit getal kan een door de algemene vergadering vastgestelde coëfficiënt worden toegepast om rekening te houden met het aantal inwoners wier woning op een openbaar riool is aangesloten.

§ 3. De bijdrage van elke onderneming die haar afvalwater in een openbaar riool of in een moerrioel van de maatschappij loost, wordt vastgesteld naar rato van de verontreinigende last ervan.

ART. 22.

Onverminderd de bepalingen van de artikelen 86, 87 en 88 van de provinciewet, is de provincie gemachtigd om een jaarlijkse belasting te heffen ten einde de bijdragen die ze moet storten te verhalen.

ART. 23.

De statuten bepalen de wijze waarop de in artikel 15 bedoelde intekeningen bij de kapitaalvorming en op de latere kapitaalverhogingen alsmede de in artikel 20 bedoelde bijdragen aan de waterzuiveringsmaatschappij betaald worden.

De statuten bepalen eveneens de wijze waarop terugbetaling van kapitaal plaatsvindt, als gevolg van de vermindering van het aandeel van een vennoot na herziening van de respectieve aandelen der vennoten zoals bepaald in artikel 15, § 1, lid 2 en 3.

ART. 24.

Elk bedrag dat verschuldigd is wegens intekening op het maatschappelijk kapitaal of als bijdrage, en dat niet gestort is

délai prévu par les statuts, portera intérêt de plein droit à partir de la date de mise en demeure envoyée sous pli recommandé. Le taux de cet intérêt est fixé par le Roi.

ART. 25.

§ 1^{er}. Les contestations qui surgissent entre une société d'épuration d'une part, un organisme ou une entreprise d'autre part, au sujet des sommes dues soit à titre de souscription à la constitution du capital social et aux augmentations ultérieures soit à titre de contribution, soit à titre d'intérêt moratoire, sont de la compétence des juridictions civiles.

§ 2. Les actions dont les sociétés d'épuration disposent relativement à ces contestations se prescrivent par cinq ans à compter de l'expiration du délai fixé pour le paiement.

SECTION II.

Organisation des sociétés d'épuration des eaux.

ART. 26.

§ 1^{er}. L'assemblée générale de chaque société d'épuration se compose :

1. de représentants, désignés par la députation permanente de chacune des provinces sur le territoire desquelles s'étend la circonscription de la société, à raison d'un représentant par tranche entière de cinquante mille habitants de la province résidant dans la circonscription au 31 décembre de l'année pénultième, avec un minimum d'un représentant par province;

2. d'un représentant de chacun des organismes visés à l'article 9, § 2, 2^o;

3. d'un représentant de chacune des entreprises visées à l'article 9, § 2, 3^o.

§ 2. Le Gouverneur de la Flandre Occidentale préside l'assemblée générale de la Société d'Épuration du bassin côtier. Pour les deux autres Sociétés d'Épuration, le Roi nomme le Président et un ou plusieurs vice-présidents parmi les gouverneurs des provinces intéressées.

La durée de leur mandat est de quatre ans.

ART. 27.

Chaque membre de l'assemblée générale dispose d'un nombre de voix déterminé comme suit :

a) les représentants d'une province disposent chacun de cinquante voix;

b) le représentant de chacun des organismes visés à l'article 9, § 2, 2^o, dispose d'une voix par tranche entière de trois cent cinquante mille mètres cubes d'eau de surface prélevés au cours de l'exercice précédent.

binnen de termijn bepaald door de statuten, brengt van rechtswege rente op vanaf de datum van een aangetekende ingebrekestelling. De rentevoet wordt door de Koning vastgesteld.

ART. 25.

§ 1. De geschillen tussen een waterzuiveringsmaatschappij en een instelling of een onderneming over geldsommen die hetzij wegens intekening op het maatschappelijk kapitaal of op een latere kapitaalverhoging hetzij als bijdragen of als verwijltrenten verschuldigd zijn, behoren tot de bevoegdheid van de burgerlijke rechtbanken.

§ 2. De vorderingen die de waterzuiveringsmaatschappijen kunnen instellen in verband met zodanige geschillen, verjaren vijf jaar na het verstrijken van de gestelde betalingstermijn.

AFDELING II.

Organisatie van de waterzuiveringsmaatschappijen.

ART. 26.

§ 1. De algemene vergadering van iedere waterzuiveringsmaatschappij bestaat uit :

1. vertegenwoordigers aangewezen door de bestendige deputatie van iedere provincie waarover het gebied van de maatschappij zich uitstrekt, naar rato van één vertegenwoordiger per volle groep van vijftig duizend inwoners van de provincie die op 31 december van het voorlaatste jaar in het gebied verbleven, en tenminste één vertegenwoordiger per provincie;

2. een vertegenwoordiger van elke instelling bedoeld in artikel 9, § 2, 2^o;

3. een vertegenwoordiger van elke onderneming bedoeld in artikel 9, § 2, 3^o.

§ 2. De Gouverneur van West-Vlaanderen is voorzitter van de algemene vergadering van de waterzuiveringsmaatschappij van het kustbekken. Voor de twee andere zuiveringsmaatschappijen benoemt de Koning de voorzitter en een of meer ondervoorzitters uit de gouverneurs van de betrokken provincies.

De duur van hun mandaat bedraagt vier jaar.

ART. 27.

Elk lid van de algemene vergadering beschikt over een aantal stemmen, bepaald als volgt :

a) de vertegenwoordigers van een provincie beschikken ieder over vijftig stemmen;

b) de vertegenwoordiger van elke instelling bedoeld in artikel 9, § 2, 2^o, beschikt over één stem per volle schijf van driehonderdvijftigduizend kubiekmeters oppervlaktewater gewonnen in de loop van het vorige dienstjaar.

Chaque représentant dispose d'une voix au moins.

Toutefois l'ensemble des voix de ces représentants ne peut dépasser quinze pour cent du total des voix à exprimer.

c) Le représentant de chacune des entreprises visées à l'article 9, § 2, 3°, dispose d'une voix par tranche entière de mille unités de charge polluante.

Chaque représentant dispose d'une voix au moins.

Toutefois l'ensemble des voix de ces représentants ne peut dépasser trente-cinq pour cent du total des voix à exprimer.

Le président de l'Assemblée générale ou son suppléant n'a pas voix délibérative.

ART. 28.

Le Conseil d'administration est composé de neuf membres élus par l'Assemblée générale de la manière suivante :

1. les représentants visés à l'art. 26, § 1, 1° élisent en leur sein cinq membres;

2. les représentants visés à l'art. 26, § 1, 2° élisent en leur sein un membre;

3. les représentants visés à l'art. 26, § 1, 3° élisent en leur sein trois membres.

Le président de l'Assemblée générale, ou son suppléant, préside le Conseil d'administration sans voix délibérative.

ART. 29.

Le mandat des membres du conseil d'administration a une durée de quatre ans.

Les membres sortants sont rééligibles.

Lorsqu'un membre ne fait plus partie de l'Assemblée générale, il cesse d'être membre du conseil d'administration. Son remplaçant est désigné de la façon prévue à l'article 28 et il termine le mandat du membre qu'il remplace.

ART. 30.

Les pouvoirs du conseil d'administration sont déterminés par les statuts qui règlent aussi les modalités de convocation du conseil et la manière de voter.

ART. 31.

§ 1^{er}. Chaque société d'épuration des eaux est dirigée par un directeur, porteur du diplôme d'ingénieur civil ou de docteur en sciences, nommé et révoqué par le Roi sur la proposition du conseil d'administration.

Le Roi fixe son statut ainsi que son traitement qui est à charge de la société d'épuration des eaux.

Ieder vertegenwoordiger beschikt ten minste over één stem.

Het gezamenlijk aantal stemmen van deze vertegenwoordigers mag echter vijftien ten honderd van het totaal der uit te brengen stemmen niet te boven gaan.

c) De vertegenwoordiger van elke onderneming bedoeld in artikel 9, § 2, 3°, beschikt over één stem per volle schijf van duizend eenheden verontreinigende belasting.

Ieder vertegenwoordiger beschikt ten minste over één stem.

Het gezamenlijk aantal stemmen van deze vertegenwoordigers mag echter vijfendertig ten honderd van het totaal der uit te brengen stemmen niet te boven gaan.

De voorzitter van de algemene vergadering of zijn plaatsvervanger heeft geen medebeslissende stem.

ART. 28.

De raad van beheer is samengesteld uit negen leden, door de algemene vergadering verkozen als volgt :

1. de vertegenwoordigers bedoeld in artikel 26, § 1, 1° kiezen uit hun midden vijf leden;

2. de vertegenwoordigers bedoeld in artikel 26, § 1, 2°, kiezen uit hun midden een lid;

3. de vertegenwoordigers bedoeld in artikel 26, § 1, 3°, kiezen uit hun midden drie leden.

De voorzitter van de algemene vergadering of zijn plaatsvervanger leidt de raad van beheer zonder medebeslissende stem.

ART. 29.

Het mandaat van de leden van de raad van beheer duurt vier jaar.

De aftredende leden zijn herkiesbaar.

Maakt een lid geen deel meer uit van de algemene vergadering, dan is hij niet langer lid van de raad van beheer. Zijn plaatsvervanger wordt aangewezen op de bij artikel 28 bepaalde wijze; hij voleindigt het mandaat van het lid dat hij vervangt.

ART. 30.

De bevoegdheden van de raad van beheer worden bepaald door de statuten, die ook de regelen voor het bijeenroepen van de raad en de wijze van stemmen vaststellen.

ART. 31.

§ 1. Aan het hoofd van elke waterzuiveringsmaatschappij staat een directeur, houder van het diploma van burgerlijk ingenieur of van doctor in de wetenschappen, die door de Koning benoemd en ontslagen wordt op voordracht van de raad van beheer.

De Koning bepaalt zijn statuut alsmede zijn wedde die ten laste is van de waterzuiveringsmaatschappij.

En cas d'absence ou d'empêchement prolongé du directeur, il est pourvu à son remplacement temporaire par le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions sur la proposition du conseil d'administration.

§ 2. Si, en exécution de l'article 8, avant-dernier alinéa, deux ou plusieurs sections sont créées au sein d'une société d'épuration, chacune des sections est dirigée par un directeur-adjoint.

Le paragraphe premier du présent article lui est applicable.

ART. 32.

Le directeur assure la gestion journalière de la société sous l'autorité et le contrôle du conseil d'administration. Il dirige le personnel. Il est investi des pouvoirs nécessaires à l'exécution des missions qui lui incombent en exécution de la présente loi ou qui lui sont confiées soit par les arrêtés pris en exécution de cette loi, soit par les statuts, soit par le conseil d'administration.

Les directeurs et les directeurs-adjoints assistent avec voix consultative aux réunions de l'assemblée générale et du Conseil d'administration.

CHAPITRE III.

ART. 33.

L'Etat intervient dans les dépenses d'investissements, faites par une entreprise industrielle dans le but de satisfaire aux exigences de la législation sur la protection des eaux de surface contre la pollution : soit que cette entreprise, lors de son établissement dans une zone déterminée, n'est pas amenée, pour des raisons valables, à disposer — pour l'épuration de ses eaux usées — d'une installation d'une des sociétés d'épuration, soit encore que l'autorisation de déversement accordée à une entreprise déjà établie, lui impose un traitement spécial de ses eaux résiduaires nécessitant des investissements complémentaires.

ART. 34.

Le Roi détermine l'importance de cette intervention, compte tenu — éventuellement — d'autres interventions de l'Etat relevant du même objet, dont bénéficieraient ces entreprises.

Il en fixe les conditions et les modalités.

ART. 35.

§ 1. A la demande des entreprises intéressées, chaque société d'épuration dans le ressort de laquelle sont situées les entreprises prend en charge tout ou partie des frais de fonctionnement de leurs installations d'épuration traitant leurs eaux résiduaires — et qui ne peuvent l'être dans les installations de ces sociétés; à charge pour ces entreprises de se conformer aux obligations visées à l'article 20.

Bij afwezigheid of langdurige verhindering van de directeur wordt, op voordracht van de raad van beheer, in zijn tijdelijke vervanging voorzien door de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort.

§ 2. Indien, ter uitvoering van artikel 8, voorlaatste lid, twee of meer afdelingen worden opgericht in een waterzuiveringsmaatschappij, staat iedere afdeling onder leiding van een adjunct-directeur.

Paragraaf 1 van dit artikel is op hem van toepassing.

ART. 32.

De directeur neemt het dagelijks bestuur waar van de maatschappij onder het gezag en het toezicht van de raad van beheer. Hij heeft de leiding van het personeel. Hij beschikt over de nodige bevoegdheden voor de uitvoering van de taken waarmee deze wet hem belast of die hem worden opgedragen hetzij door de besluiten ter uitvoering van deze wet, hetzij door de statuten, hetzij door de raad van beheer.

De directeurs en adjunct-directeurs wonen de bijeenkomsten van de algemene vergadering en van de raad van beheer bij met raadgevende stem.

HOOFDSTUK III.

ART. 33.

De Staat draagt bij in de investeringskosten door een industriële onderneming gemaakt ter voldoening aan de wettelijke eisen inzake bescherming van de oppervlaktewatert tegen verontreiniging, hetzij omdat die onderneming bij de vestiging in een bepaalde zone, voor de zuivering van haar afvalwater om geldige redenen geen gebruik maakt van een installatie van een zuiveringsmaatschappij, hetzij omdat de lozingsvergunning van een reeds gevestigde onderneming deze laatste verplicht tot een speciale behandeling van haar afvalwater waarvoor aanvullende investeringen vereist zijn.

ART. 34.

De Koning bepaalt de grootte van die bijdrage, in voorkomend geval rekening houdend met andere rijksbijdragen voor hetzelfde doel, welke die ondernemingen zouden genieten.

Hij stelt de voorwaarden en de modaliteiten daarvan vast.

ART. 35.

§ 1. Iedere waterzuiveringsmaatschappij vergoedt aan de in haar gebied gevestigde ondernemingen op hun verzoek geheel of ten dele de werkingskosten van hun zuiveringsinstallaties waarin zij hun afvalwater behandelen, voor zover dat afvalwater niet in de installaties van de maatschappij kan worden gezuiverd, op last voor de ondernemingen om de in artikel 20 bedoelde verplichtingen na te komen.

§ 2. Le Roi est habilité à prendre des mesures en vue d'assurer entre les sociétés d'épuration l'égalité des charges financières résultant pour chacune d'elles de l'application du § 1.

CHAPITRE IV.

Contrôle et sanctions.

ART. 36.

§ 1^{er}. Le contrôle technique des déversements d'eaux usées comporte le prélèvement de l'eau déversée et de l'eau réceptrice ainsi que leur analyse.

§ 2. Les agents désignés par le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions peuvent prélever ou faire prélever des échantillons et en faire effectuer l'analyse par un laboratoire agréé à cette fin.

Il est dressé procès-verbal de ce prélèvement d'échantillons; copie en est transmise à l'auteur présumé de l'infraction.

§ 3. L'analyse des échantillons est effectuée par un laboratoire de l'Etat ou par un laboratoire agréé à cet effet par le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions.

Le Roi fixe, en veillant à préserver les droits de la défense, les modalités selon lesquelles sont opérés les prélèvements, les règles de la procédure d'agrément ainsi que le modèle du protocole des analyses. Il peut également fixer les méthodes d'analyse.

ART. 37.

§ 1^{er}. Sans préjudice des attributions des officiers de police judiciaire, le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions désigne, parmi les agents visés à l'article 36, ceux qui sont compétents pour rechercher et constater les infractions à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution.

§ 2. Ces agents peuvent pénétrer de jour et de nuit dans les établissements ou installations — à l'exclusion des locaux destinés à l'habitation — lorsqu'ils ont des raisons de croire qu'il s'y commet une infraction à la loi ou aux arrêtés relatifs à la protection des eaux de surface contre la pollution.

S'il existe des indices suffisants de présumer qu'une telle infraction se commet dans des locaux destinés à l'habitation, il peut être procédé à la visite domiciliaire par deux de ces agents agissant en vertu d'une autorisation du juge au tribunal de police.

§ 3. Ces agents constatent les infractions aux lois et règlements par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve contraire. Une copie du procès-verbal est remise aux contrevenants dans les trois jours de la constatation de l'infraction.

§ 2. De Koning is bevoegd om maatregelen te nemen ten einde te verzekeren dat de financiële lasten die voor de waterzuiveringsmaatschappijen verbonden zijn aan de toepassing van § 1, gelijkelijk over alle maatschappijen worden verdeeld.

HOOFDSTUK IV.

Controle en strafbepalingen.

ART. 36.

§ 1. De technische controle op de lozing van afvalwater omvat het nemen van monsters van het geloosde water en van het ontvangende water, alsmede de analyse ervan.

§ 2. Ambtenaren die worden aangewezen door de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, kunnen monsters nemen of laten nemen en ze door een daartoe erkend laboratorium laten analyseren.

Van die monsternemingen wordt proces-verbaal opgesteld; afschrift ervan wordt gezonden aan de vermoedelijke dader van het misdrijf.

§ 3. De analyse van de monsters geschiedt door een rijkslaboratorium of door een laboratorium daartoe erkend door de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort.

De Koning stelt de algemene voorwaarden vast waaronder de monsternemingen moeten geschieden waarbij wordt gelet op de vrijwaring van de rechten van de verdediging. Hij bepaalt de regels voor de erkenningsprocedure alsmede het model voor het analyse-protocol. Hij kan eveneens de analyse-methoden bepalen.

ART. 37.

§ 1. Onverminderd de ambtsbevoegdheden van de officieren van gerechtelijke politie, wijst de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, onder de in artikel 36 bedoelde ambtenaren diegenen aan die bevoegd zijn om de overtredingen van deze wet en van de uitvoeringsbesluiten ervan op te sporen en vast te stellen.

§ 2. Die ambtenaren hebben bij dag en bij nacht toegang tot alle ondernemingen of installaties — woongelegenheden uigesloten — als ze vermoeden dat aldaar de wet of de besluiten betreffende de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging worden overtreden.

Indien er voldoende aanwijzingen voorhanden zijn om te vermoeden dat een dergelijk misdrijf in woongelegenheden wordt begaan, mag huiszoeking worden gedaan door twee van die ambtenaren, die optreden krachtens een machtiging van de rechter in de politierechtbank.

§ 3. Die ambtenaren stellen de overtredingen van de wetten en verordeningen vast bij processen-verbaal die bewijskracht hebben tot het tegendeel is bewezen. Afschrift van het proces-verbaal wordt binnen drie dagen na de vaststelling van het misdrijf aan de overtreders gezonden.

ART. 38.

Les agents désignés en exécution des articles 36 et 37 par le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions, peuvent requérir l'assistance des autorités communales pour l'accomplissement de leur mission.

ART. 39.

Lorsque le directeur d'une société d'épuration constate que nonobstant des infractions faisant l'objet de poursuites judiciaires, les eaux continuent à être polluées de quelque manière que ce soit, il fait rapport et propose les mesures appropriées au Ministre qui a la santé publique dans ses attributions.

Le Ministre arrête les mesures requises en vue de mettre fin à cette situation, notamment la suspension de l'autorisation de déversement et la défense d'utiliser les installations et appareils qui pourraient être à l'origine de la pollution.

Il peut faire apposer les scellés sur ces installations et appareils par les fonctionnaires qu'il désigne.

Les mesures arrêtées par le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions sont exécutées aux frais, risques et périls de celui qui en est l'objet.

ART. 40.

§ 1^{er}. Le directeur d'une société d'épuration ainsi que les agents désignés en exécution de l'article 37 peuvent requérir les autorités communales de prendre les mesures urgentes que l'existence ou l'imminence d'une pollution grave rendent nécessaires.

En cas d'inertie des autorités communales ou lorsque les eaux polluées sont susceptibles de constituer un danger imminent ou de causer un dommage grave à la population, le directeur d'une société d'épuration ou les agents désignés font, d'après les dispositions qu'ils jugent appropriées et sous leur responsabilité, les réquisitions nécessaires. Ils en informent immédiatement le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions ainsi que le gouverneur de la province.

L'exécution de ces réquisitions est assurée à l'intervention soit du gouverneur de la province, soit du commissaire d'arrondissement du ressort. Ceux-ci prennent toutes mesures pour qu'il soit donné suite sur-le-champ et à cet effet ils disposent de la police et de la gendarmerie.

§ 2. Les mesures prises en vertu du § 1^{er} du présent article cessent d'avoir effet à l'expiration d'un délai de trente jours si, dans le cours de celui-ci, elles n'ont pas été confirmées par le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions, les utilisateurs préalablement entendus ou appelés.

§ 3. Lorsque le danger imminent ou le dommage grave résulte d'une cessation collective et volontaire du travail ou

ART. 38.

De door de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort ter uitvoering van de artikelen 36 en 37 aangewezen ambtenaren, zijn gemachtigd voor de vervulling van hun opdracht hulp en bijstand van de gemeentelijke overheden te vorderen.

ART. 39.

Wanneer de directeur van een waterzuiveringsmaatschappij bevindt dat niettegenstaande de gerechtelijk vervolgte misdrijven, het water blijft verontreinigd worden uit welke oorzaak ook, doet hij verslag en stelt passende maatregelen voor aan de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort.

De Minister stelt de nodige maatregelen vast om aan deze toestand een einde te maken, met name schorsing van de lozingsvergunning en verbod tot het gebruiken van installaties en toestellen die oorzaak van de verontreiniging zouden kunnen zijn.

Hij kan die installaties en toestellen doen verzegelen door de ambtenaren die hij aanwijst.

De uitvoering van de maatregelen verordend door de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, geschiedt op kosten en risico van degene op wie ze worden toegepast.

ART. 40.

§ 1. De directeur van een waterzuiveringsmaatschappij alsmede de ter uitvoering van artikel 37 aangewezen ambtenaren kunnen de gemeenteoverheid verzoeken dringend zodanige maatregelen te treffen als door het bestaan van een ernstige verontreiniging of door het dringend gevaar ervoor is vereist.

Indien de gemeenteoverheid niet optreedt of indien het verontreinigde water dreigend gevaar kan opleveren of ernstige schade kan veroorzaken aan de bevolking, doen de directeur van de waterzuiveringsmaatschappij of de aangewezen ambtenaren de nodige vorderingen, overeenkomstig de voorschriften die zij gepast achten en onder hun eigen verantwoordelijkheid. Zij brengen hiervan onmiddellijk de Minister die de volksgezondheid in zijn bevoegdheid heeft alsmede de provinciegouverneur in kennis.

De uitvoering van die vorderingen geschiedt door toedoen hetzij van de provinciegouverneur, hetzij van de arrondissementscommissaris van het ambtsgebied. Zij nemen alle nodige maatregelen om onmiddellijk eraan gevolg te geven. Zij beschikken hierbij over de politie en de rijkswacht.

§ 2. De overeenkomstig § 1 van dit artikel genomen maatregelen houden op uitwerking te hebben na dertig dagen, indien zij ondertussen niet worden bekrachtigd door de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, de gebruikers vooraf gehoord op opgeroepen.

§ 3. Wanneer het dreigend gevaar of de ernstige schade het resultaat is van een vrijwillige collectieve stopzetting van

d'un licenciement collectif du personnel, le directeur d'une société d'épuration n'interviendra que lorsque les mesures prises en application de la loi du 19 août 1948 relative aux prestations d'intérêt public en temps de paix, s'avèreront inopérantes.

ART. 41.

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'application des peines édictées par le Code pénal, est puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de vingt-six à cinq mille francs ou d'une de ces peines seulement, celui qui contrevient aux dispositions de la présente loi ou des arrêtés et règlements pris pour son exécution, et notamment :

1. celui qui en infraction à l'article 2, jette, dépose des objets ou matières dans les eaux visées à l'article 1^{er}, y laisse couler des liquides contenant des matières ou substances nuisibles ou y introduit des gaz ainsi que celui qui par ses ordres ou par sa négligence provoque une telle action, éventuellement du fait qu'il a déposé ou fait déposer des matières solides ou liquides à un endroit où elles pouvaient être entraînées par un phénomène naturel dans les eaux visées à l'article 1^{er};

2. celui qui, en infraction à l'article 5, déverse sans autorisation préalable ou sans se conformer aux conditions imposées dans chaque cas d'autorisation, des eaux usées dans les eaux visées à l'article 1^{er} ou dans les égouts publics;

3. celui qui volontairement détruit ou détériore des installations d'épuration ou en empêche le fonctionnement de quelque façon que ce soit;

4. celui qui s'oppose à l'exécution de la mission de contrôle, de surveillance et d'investigation dont les personnes visées aux articles 36 et 37 sont chargées.

§ 2. Le juge peut prononcer l'interdiction d'utiliser ou de faire fonctionner pendant la durée qu'il fixera, l'installation ou les appareils qui ont été à l'origine de l'infraction.

§ 3. Les peines sont portées au double si une nouvelle infraction est commise dans les deux années à dater d'un jugement antérieur portant condamnation pour l'une des infractions visées à cet article et passé en force de chose jugée.

§ 4. Toutes les dispositions du Livre I du Code pénal, sans exception du chapitre VII ni de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par le présent article.

§ 5. Les personnes morales sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes et frais, prononcés à charge de leurs organes ou préposés du chef des infractions commises dans l'exercice de leurs fonctions.

ART. 42.

Lorsqu'une autorité communale déverse des eaux d'égouts dans les voies d'eaux à l'article 1^{er} sans se conformer aux

het werk of van een collectief ontslag van het personeel, komt de directeur van de waterzuiveringsmaatschappij slechts tussenbeide wanneer de maatregelen, die genomen werden met toepassing van de wet van 19 augustus 1948 betreffende de prestaties van algemeen belang in vredetijd, zonder uitwerking blijven.

ART. 41.

§ 1. Onverminderd de toepassing van de straffen gesteld in het Strafwetboek, wordt met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van zeventwintig tot vijftienduizend frank of met één van die straffen alleen, gestraft, hij die de bepalingen van deze wet of de uitvoeringsbesluiten en -reglementen ervan overtreedt, en inzonderheid :

1. hij die met overtreding van artikel 2, voorwerpen of stoffen deponceert of werpt in de wateren bedoeld in artikel 1, er vloeistoffen met schadelijke stoffen of zelfstandigheden in loost of er gassen in brengt, evenals hij die door een bevel of door nalatigheid een dergelijke daad uitlokt, eventueel omdat hij vaste of vloeibare stoffen gedeponceerd of doen deponeren heeft op een plaats vanwaar ze langs natuurlijke weg in de bij artikel 1 bedoelde wateren kunnen terecht komen;

2. hij die met overtreding van artikel 5, zonder voorafgaande vergunning of zonder naleving van de opgelegde vergunningsvoorwaarden, afvalwater loost in de bij artikel 1 bedoelde wateren of in de openbare riolen;

3. hij die vrijwillig de installaties voor waterzuivering vernietigt of beschadigt, of de werking ervan op enige wijze verhindert;

4. hij die zich verzet tegen de uitvoering van de opdrachten van controle, toezicht en opsporing waarmee de in artikelen 36 en 37 bedoelde personen belast zijn.

§ 2. De rechter kan het verbod uitspreken om de installaties of toestellen die aan de oorsprong van de inbreuk liggen, te gebruiken of te laten werken gedurende de tijdspanne die hij bepaalt.

§ 3. De straffen worden verdubbeld indien een nieuwe inbreuk wordt begaan binnen twee jaar na een vorig vonnis dat een veroordeling bevat wegens een van de in dit artikel bedoelde inbreuken en kracht van gewijsde heeft.

§ 4. Alle bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de door dit artikel bepaalde inbreuken.

§ 5. De rechtspersonen zijn burgerlijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboeten en kosten, uitgesproken tegen hun organen of aangestelden wegens misdrijven begaan in de uitoefening van hun ambt.

ART. 42.

Wanneer een gemeenteoverheid rioolwater loost in de waterwegen bedoeld in artikel 1 zonder de in artikel 5

dispositions prévues par l'article 5, il est fait application de l'article 88 de la loi communale.

CHAPITRE V.

Dispositions transitoires, modificatives et abrogatoires.

ART. 43.

Les mesures transitoires prévues dans le présent chapitre cesseront de porter leurs effets cinq ans au plus tard après la date de mise en vigueur de la présente loi.

ART. 44.

§ 1^{er}. Par dérogation à l'article 5, le Roi fixe le délai dans lequel les déversements d'eaux usées existant avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, devront se faire en conformité avec les arrêtés et règlements pris en vertu de l'article 3, § 1^{er}, et devront, le cas échéant, faire l'objet d'une nouvelle autorisation.

Toutefois pour les déversements d'eaux usées domestiques normales par la voie de décharges mises en service avant la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'autorisation imposée par celle-ci est censée avoir été délivrée.

§ 2. Aussi longtemps que les directeurs des sociétés d'épuration n'ont pas été désignés, les autorisations qu'il incombe à ceux-ci de donner en vertu de l'article 5, seront données par le fonctionnaire compétent du service d'épuration des eaux usées du Ministère de la santé publique.

ART. 45.

Des conditions de déversement dérogeant aux règlements généraux pris en vertu de l'article 3, § 1^{er}, peuvent être autorisées par arrêté royal motivé pour une période à déterminer par le Roi.

ART. 46.

Pour l'application de l'article 10, § 1^{er}, 1^o, a) les administrations publiques, les organismes d'intérêt public, les associations intercommunales cèdent à la société constituée les stations d'épuration et les ouvrages nécessaires à leur fonctionnement, en service ou en construction.

Cette cession emporte transfert à la société des droits et obligations nés dans le chef de la partie cédante du fait des constructions terminées ou en cours ou de l'exploitation de ces installations.

Le personnel d'exploitation de la partie cédante peut être repris par la société et maintenu en fonctions; il continue dans ce cas à bénéficier de son statut pécuniaire antérieur, si celui-ci est plus avantageux.

Si tout ou partie de ce personnel n'est pas transféré à la société, et de ce fait mis en disponibilité ou licencié, celle-ci

gestelde bepalingen na te leven, wordt artikel 88 van de gemeentewet toegepast.

HOOFDSTUK V.

Wijzigings-, overgangs- en opheffingsbepalingen.

ART. 43.

De overgangsmaatregelen bedoeld in dit hoofdstuk houden op gevolg te hebben uiterlijk vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van deze wet.

ART. 44.

§ 1. Met afwijking van artikel 5 bepaalt de Koning binnen welke termijn de vóór de inwerkingtreding van deze wet bestaande afvalwaterlozingen moeten geschieden volgens de besluiten en reglementen genomen krachtens artikel 3, § 1, en of er voor hen eventueel een nieuwe lozingsvergunning vereist is.

Voor de normale huisafvalwaterlozingen door middel van loosleidingen in gebruik genomen vóór de inwerkingtreding van deze wet, wordt de door deze wet opgelegde vergunning echter geacht te zijn verleend.

§ 2. Zolang de directeurs van de waterzuiveringsmaatschappijen niet zijn aangewezen, worden de vergunningen die zij krachtens artikel 5 moeten verstrekken, afgegeven door de bevoegde ambtenaar van de dienst zuivering van afvalwaters bij het Ministerie van Volksgezondheid.

ART. 45.

Bij een niet redenen omkleed koninklijk besluit kunnen in afwijking van de krachtens artikel 3, § 1, genomen algemene reglementen, lozingen worden toegestaan voor een periode te bepalen door de Koning.

ART. 46.

Voor de toepassing van artikel 10, § 1, 1^o, a) doen de openbare besturen, de instellingen van openbaar nut, de intercommunale verenigingen aan de opgerichte maatschappij afstand van de waterzuiveringsstations die in bedrijf of in opbouw zijn, alsmede van de nodige installaties voor de werking ervan.

Deze afstand sluit in zich de overdracht aan de maatschappij, van de rechten en verplichtingen van de afstanddoende partij ontstaan door de voltooide of aan de gang zijnde bouwwerken of de exploitatie van de installaties.

Het exploitatiepersoneel van de afstanddoende partij kan door de maatschappij worden overgenomen en in dienst gehouden; het blijft in dat geval zijn vroeger geldelijk statuut genieten indien dit gunstiger is.

Indien dit personeel geheel of gedeeltelijk niet aan de maatschappij wordt overgedragen en dus non-actief wordt

est tenue de payer à la partie cédante une indemnité destinée à couvrir les charges qui lui incombent.

Le Roi fixe les modalités et conditions générales des opérations visées aux alinéas précédents. Dans la fixation des règles relatives à l'évaluation des installations, il sera tenu compte de la part prise éventuellement par l'Etat dans le financement des frais de construction.

ART. 47.

Dans les trois mois de la première assemblée générale de chaque société, l'Etat met à la disposition de celle-ci une somme de dix millions de francs à titre de fonds de roulement.

ART. 48.

Il est inséré à l'article 19 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851, un 4°, *nomies*, ainsi rédigé :

4°, *nomies*. Le paiement par une entreprise des sommes et des intérêts de retard visés aux articles 24 et 25 de la loi sur la protection des eaux de surface contre la pollution.

Ce privilège prend rang immédiatement après le 4°, *octies*.

ART. 49.

La loi du 11 mars 1950 sur la protection des eaux contre la pollution modifiée par les lois du 1^{er} juillet 1955 et 2 juillet 1956 est abrogée. Toutefois les arrêtés et règlements pris en exécution de la loi du 11 mars 1950 restent en vigueur jusqu'à leur abrogation expresse par le Roi.

ART. 50.

Les dispositions de cette loi entrent en vigueur aux dates fixées par le Roi et au plus tard trois ans après la publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 22 octobre 1970.

Le Président du Sénat,

gesteld of ontslagen, is de maatschappij gehouden aan de afstanddoende partij een vergoeding te betalen om de op haar rustende kosten te dekken.

De Koning bepaalt de modaliteiten en de algemene voorwaarden van de verrichtingen bepaald in de vorige leden. Bij de vaststelling van de regels betreffende de raming van de installaties wordt rekening gehouden met de eventuele staatsaandelen in de financiering van de bouwkosten.

ART. 47.

Binnen drie maanden na de eerste algemene vergadering van elke maatschappij stelt de Staat een bedrag van tien miljoen frank te harer beschikking als bedrijfsfonds.

ART. 48.

In artikel 19 van de hypotheekwet van 16 december 1851 wordt een 4° *nomies* ingevoegd, luidend als volgt :

4°, *nomies*. De betaling door een onderneming van de sommen en verwijlntresten bedoeld in de artikelen 24 en 25 van de wet op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

Dit voorrecht wordt onmiddellijk na 4°, *octies* ingevoegd.

ART. 49.

De wet van 11 maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging, gewijzigd bij de wetten van 1 juli 1955 en 2 juli 1956, wordt opgeheven. De besluiten en reglementen genomen ter uitvoering van de wet van 11 maart 1950 blijven echter van kracht tot de dag waarop zij door de Koning uitdrukkelijk worden opgeheven.

ART. 50.

De bepalingen van deze wet treden in werking op de data die de Koning bepaalt en ten laatste drie jaar na de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 22 oktober 1970.

De Voorzitter van de Senaat,

P. STRUYE.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

D. VANDER BRUGGEN.

H. VAN DONINCK.